NEW BOOK INFORMATION

Translation & Interpreting Studies

The Metalanguage of Translation

Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer

University of Turku / Lessius University College, Antwerp and CETRA,
University of Leuven

“Let the meta-discussion begin,” James Holmes urged in 1972. Coming almost forty years later – years filled with fascinating and often unexpected developments in the interdiscipline of Translation Studies – this volume offers the reader a multiplicity of meta-perspectives, while also moving the discussion forward. Indeed, the (re)production and (re)use of metalinguistic metaphors frame and partly determine our views on research, so such a discussion is vital as it is in any scholarly discipline. Among other questions, the eleven contributors draw the reader’s attention to the often puzzling variations of usage and conceptualization in both the theory and the practice of translation. First published as a special issue of *Target* 19:2 (2007), the volume runs the gamut of metalinguistic topics, ranging from terminology, localization and epistemological questions, through the Chinese perspective, to the conceptual mapping of the online Translation Studies Bibliography.

[Benjamins Current Topics, 20] 2009. vi, 192 pp.

HB 978 90 272 2250 3 EUR 85.00

“The metalanguage that we inhabit as translation scholars is so natural to us that we often forget how much it guides our thoughts, delineates the blind spots in our thinking, determines our partners for intellectual debate, and defines the terms of that debate. This volume, which moves freely between epistemological reflection and practical recommendations, and which ranges from Aristotle to the terminology of software localization, is a very important contribution to a very important discussion.”

Dirk Delabastita, University of Namur, Belgium

“This volume clearly illustrates that the time has come to reflect on the scholarly discourse in Translation Studies as it has evolved over the last few decades. The essays bring together the relevant points of this discussion and critically question the language which has shaped the discipline of Translation Studies. A must for anyone interested in transdisciplinary work involving translation.”

Michaela Wolf, University of Graz, Austria

Table of contents

How about meta? An introduction

Yves Gambier and Luc van Doorslaer

Defining patterns in Translation Studies: Revisiting two classics of German *Translationswissenschaft*

Gernot Hebenstreit

Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online *Translation Studies Bibliography*

Luc van Doorslaer

Polysemy and synonymy: Their management in Translation Studies dictionaries and in translator training. A case study

Leona Van Vaerenbergh

The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences

Josep Marco

Natural and directional equivalence in theories of translation

Anthony Pym

A literary work – Translation and original: A conceptual analysis within the philosophy of art and Translation Studies

Leena Laiho

“What’s in a name?”: On metalinguistic confusion in Translation Studies

Mary Snell-Hornby

In defence of fuzziness

Nike K. Pokorn

The metalanguage of localization: Theory and practice

Iwona Mazur

The metalanguage of translation:

A Chinese perspective

Jun Tang

Translation terminology and its offshoots

Yves Gambier

Index

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
www.benjamins.com